Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy król powiedział do Chazaela:\* Weź z sobą\*\* jakiś podarunek, wyjdź mężowi Bożemu naprzeciw i zapytaj przez niego JAHWE: Czy przeżyję tę chorobę?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy król powiedział do Chazaela: Weź ze sobą jakiś podarunek, wyjdź naprzeciw mężowi Bożemu i zapytaj przez niego JAHWE: Czy przeżyję tę chorobę? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król powiedział do Chazaela: Weź w ręce dar, wyjdź naprzeciw męża Bożego i przez niego zapytaj JAHWE: Czy wyzdrowieję z tej choroby? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł król do Hazaela: Weźmij w rękę swą upominek, a idź przeciwko mężowi Bożemu, i pytaj się Pana przezeń, mówiąc: Wstanęli z tej choroby? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł król do Hazaela: Weźmi z sobą dary a idź przeciwko mężowi Bożemu, a poradź się JAHWE przezeń, mówiąc: Będęli mógł wybiegać się z tej niemocy mojej? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy król powiedział do Chazaela: Weź dar ze sobą, idź na spotkanie męża Bożego i przez niego wypytaj się Pana, czy wyzdrowieję z tej choroby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król rzekł do Chazaela: Weź z sobą dar i wyjdź na spotkanie męża Bożego, i przez niego poproś Pana o wyrocznię: Czy wyzdrowieję z tej choroby? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy król rozkazał Chazaelowi: Weź ze sobą podarek, idź na spotkanie męża Bożego i wypytaj za jego pośrednictwem JAHWE, czy wyzdrowieję? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy król zwrócił się do Chazaela: „Weź ze sobą dar i udaj się na spotkanie człowieka Bożego. Poradź się JAHWE przez niego i zapytaj: «Czy wyzdrowieję z tej choroby?»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król rzekł do Chazaela: - Weź z sobą podarek, wyjdź naprzeciw męża Bożego i zasięgnij rady Jahwe przez niego pytając, czy wyzdrowieję z tej mojej choroby. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар до Азаїла: Візьми в твою руку дар і іди на зустріч божому чоловікові і запитай Господа через нього, кажучи: Чи виживу з цієї моєї хвороби? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy król powiedział do Hazaela: Zabierz ze sobą podarki, wyjdź na spotkanie Bożego męża i przez niego zapytaj się WIEKUISTEGO, mówiąc: Czy wyzdrowieję z mojej choroby? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to król rzekł do Chazaela: ”Weź w rękę dar i idź na spotkanie męża prawdziwego Boga, i przez niego zapytaj JAHWE, mówiąc: ʼCzy wyzdrowieję z tej choroby?” |

1. 1) Chazael, חֲזָהאֵל , czyli: Bóg widzi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) z sobą, ּבְיָדְָך , idiom: do ręki. [↑](#footnote-ref-3)